



PUENTE en Plasencia
EXTREMADURA

Puent

Boletín informativo de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Rusia

EL EMBAJADOR IMPONE LAS CONDECORACIONES A LOS HISPANISTAS DE RUSIA

El Embajador de España en la Federación de Rusia, Francisco Javier Elorza Cavenget, impuso el día 22 de junio las condecoraciones del Gobierno español:

- la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica al Sr. **Vladimir Zeldin**, actor del Teatro Académico Central del Ejército Ruso de Moscú;

- la Encomienda de la Orden del Mérito Civil a la Sra. **Ksenia Lámina**, doctora en ciencias filológicas, profesora titular de Filología Española de la Universidad Estatal de San Petersburgo;

- la Cruz de Oficial de la Orden de Isabel la Católica al Sr. **Vsévolod Bagnó**, presidente de la Fundación "Cervantes" de San Petersburgo;

- la Cruz de Oficial de la Orden de Isabel la Católica a la Sra. **Marina Polisar**, Vicedirectora del Colegio "Miguel de Cervantes" (nº

1252) de Moscú;

- la Cruz de Oficial de la Orden del Mérito Civil a la Sra. **Galina Yusupova**, Directora del Colegio "Rosalía de Castro" (nº 1410) de Moscú.

Durante el acto de imposición de las condecoraciones, celebrado a las 13,00 en la residencia del embajador, Ksenia Lámina pronunció el discurso y expresó en nombre de todos los condecorados el más vivo agradecimiento al rey de España, al gobierno español y a la Embajada de España en Rusia.

Vladimir Zeldin, que a sus 90 años triunfó en Moscú encarnando al famoso personaje de Cervantes, subrayó que toda su vida artística estuvo vinculada con las obras dramáticas de la época de oro del teatro español y ahora el espíritu noble del Quijote le inspira y constituye el secreto de su longevidad.

SUMARIO

* *España entrega condecoraciones*

* *In memoriam*

* *Estudiar español en vacaciones.*

* *Profesores Secciones Bilingües 2006-07*

* *Publicaciones de 2006*

* *El Embajador de España visita una SB en San Petersburgo*

* *Navidad en el Centro Español*

* *Y otros temas ...*



El Embajador de España con los condecorados



TRADUCTOR Y EMBAJADOR RUSO DE LA POESÍA HISPANA

Serguei Goncharenko, hispanista y poeta ruso, nació en Estambul el 25 de noviembre de 1945 y falleció en Moscú el 10 de mayo de 2006.

El miércoles 10 de mayo falleció en Moscú el excelente hispanista, traductor y poeta ruso Serguei Goncharenko, a la edad de 61 años.

Nacido en Estambul, en el seno de la familia de un diplomático militar, era además vicerrector de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú y era conocido y apreciado en Rusia por haber dado la posibilidad a los amantes de la poesía de conocer las mejores creaciones de los principales autores españoles y latinoamericanos.

Goncharenko era un profesional en el manejo del idioma español, del que podía transmitir no sólo la sutileza del contenido, sino también los sentimientos más recónditos de los autores españoles, chilenos, mexicanos, argentinos, y en general de todo el universo latinoamericano. La versión de estas obras en idioma ruso era tan hermosa como la publicada en español.

Serguei Goncharenko era un admirador de los gigantes de la literatura mundial, tales como Luis de Góngora, Francisco de Quevedo, Federico García Lorca, Pablo Neruda, Miguel Hernández, Miguel de Unamuno. Se podría decir que al vertir las obras de estas celebridades al ruso, Goncharenko se transformaba también en su coautor, que dejó como principal herencia una gran selección de sus fabulosas traducciones.

Además de traducir, escribía sus propios poemas que fue entregando al público en diversos libros como Cuatro veranos en un año, Hijos de la lluvia, Romancero, Relojes de arena, El discurso de la palabra río y otros. Al mismo tiempo que desempeñaba su labor literaria, Serguei Goncharenko entregó mucho tiempo a la actividad pedagógica. Muchos de sus discípulos siguieron además sus pasos profesionales.

Goncharenko también participaba como Académico Correspondiente extranjero de la Real Academia Española de la Lengua y su trayectoria dejó muchos libros que actualmente forman parte del legado cultural, al igual que las creaciones de los grandes de España y de América Latina, cuyos pensamientos y sentimientos dio a conocer a los rusos hasta los últimos días de su vida.

Serguei Goncharenko tradujo a más de 150 poetas españoles e iberoamericanos de distintas épocas y géneros. A los mencionados anteriormente podemos agregar a Garcilaso de la Vega, Ramón de Campoamor, Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca, Rafael Alberti, Vicente Aleixandre, Guillermo Valencia, Nicolás Guillén, Octavio Paz, Vicente Huidobro, Jorge Carrera, y muchos otros. Fue autor de más de 100 publicaciones dedicadas a la teoría de la traducción poética, poética y métrica comparadas, tradición poética rusa y española, así como obras dedicadas a la historia y la teoría de la literatura española e iberoamericana.

Sin duda, el mundo de la poesía hispanoamericana y rusa ha perdido a un excelente profesional que acercó a dos culturas muy diferentes en su esencia con su precisa y a la vez creadora interpretación de las obras de los grandes maestros literarios en español.

¡Oh hado ejecutivo en mis dolores,
cómo sentí tus leyes rigurosas!
Cortaste el árbol con manos dañosas,
y esparciste por tierra fruta y flores.

En poco espacio yacen mis amores,
y toda la esperanza de mis cosas
tornados en cenizas desdeñosas,
y sordos a mis quejas y clamores.

Las lágrimas que en esta sepultura
se vierten hoy en día y se vertieron,
recibe, aunque sin fruto allá te sean,
hasta que aquella eterna noche oscura
me cierre aquestos ojos que te vieron,
dejándome con otros que te vean.

Garcilaso de la Vega

Судьба моя, судья моей печали!
Тяжел твой гнет и тяжек приговор.
Под корень впился лезвием топор,
И рухнул ствол, и дол вокруг устлал

Плоды и лепестки, а в их обвале
Погребена любовь, что до сих пор
Меня живила... Плачу, но укор
Услышан будет мой уже едва ли...

Ни мне, ни вам слезами не помочь.
И все же им отныне и вовеки
Струиться из моих горячих глаз.

Пока не хлынет в очи эта ночь
Без пробужденья; не смежит мне веки,
Чтоб я прозрел и вечно видел вас.

С. Гончаренко (1974)

Visita del Embajador de España en Rusia a la Sección Bilingüe de San Petersburgo



El 12 de diciembre de 2006 el Embajador de España Javier Elorza Canvengt visitó el Gimnasio nº 205 de San Petersburgo que forma parte del programa de las Secciones Bilingües de Rusia. En su visita al centro fue acompañado por el Cónsul General de España en San Petersburgo Francisco Pascual de la Parte y la Agregada de Educación de la Embajada de España en Moscú Tatiana Cuesta Andrés. Además hicieron acto de presencia durante la visita las autoridades educativas de la Prefectura del distrito Frúnzensky de San Petersburgo.

Después de unas palabras de bienvenida de la Directora del centro L. Guseva y las palabras de agradecimiento del Embajador, la dirección del colegio acompañó a los invitados a la biblioteca de la Sección Bilingüe que está constituida por el material didáctico, libros de lectura y manuales que el Ministerio de Educación y Ciencia envía anualmente a los centros de enseñanza secundaria que forman parte del programa de las SSBB.



A continuación el Embajador y sus acompañantes asistieron a una miniclase del 1er curso de SB. Los pequeños, tímidos al principio, se esmeraron en participar en clase y demostraron un nivel de dominio del español adecuado a la edad y al programa. Todos estaban nerviosos ante un público tan serio, pero bien dispuesto a su favor.

La siguiente visita fue al aula de Historia. La clase se daba en español y versaba sobre el tema de Historia Antigua: los romanos en Hispania. El interés de los

alumnos y su participación activa, todo ello "ayudado" por el nerviosismo de la profesora, hacían transcurrir la clase a una velocidad de vértigo que dejaba a los observadores, sentados al final del aula, sin aliento.



El punto final del recorrido por el centro lo puso la mesa redonda, organizada con los alumnos del último curso (11º curso) en el aula de Informática. Las preguntas de los estudiantes, dirigidas al Embajador, revelaban su interés sobre las posibilidades de continuar sus estudios en las universidades españolas.



El Gimnasio nº 205 de San Petersburgo es un centro que imparte clase de Lengua Española desde hace más de 10 años, tiene un Departamento de Español compuesto por 10 profesores con gran experiencia,

entre ellos hay dos profesores cubanos y una profesora mexicana y desde el comienzo del programa de SSBB un profesor español.

La visita del Embajador Javier Elorza tuvo repercusión en la administración educativa de San Petersburgo. Como primera consecuencia fue la asistencia de las autoridades educativas de la administración municipal del Distrito Frunzensky, al que pertenece el centro. Era su primera visita al colegio. Esperemos que a partir de este momento el centro sponga mayor interés para sus propias autoridades administrativas.



FERIA ESCOLAR DE AGOSTO 2006

Ha tenido lugar en Moscú en la sala de exposiciones Central Maneg entre los días 15 – 30 de agosto la Primera Feria Escolar “De la **A** a la **Ze-ta**” («de la **A** a la **Я**»), organizada por el Departamento de Educación del Ayuntamiento de Moscú.

El objetivo de la feria era ayudar a los padres de los niños moscovitas a preparar a sus hijos para el nuevo año escolar.

Los stands de las más importantes editoriales nacionales y moscovitas presentaron gran variedad de manuales, libros de texto y demás literatura escolar, acreditada y recomendada por el Ministerio de Educación y Ciencia. Todo ello destinado a diversos niveles.

Para todos aquellos jóvenes que decidieron proseguir sus estudios de secundaria por la vía profesional les esperaba una mesa de consultas, donde un pedagogo del Departamento de Educación asesoraba a los interesados sobre los distintos centros de Formación Profesional existentes en Moscú. Muchos de estos centros abrieron sus propios stands, presentando al público diferentes productos, elaborados por sus alumnos: artículos textiles, objetos de artesanía tradicional, etc. Se organizaron degustaciones de platos, elaborados por los estudiantes de las escuelas de cocina.

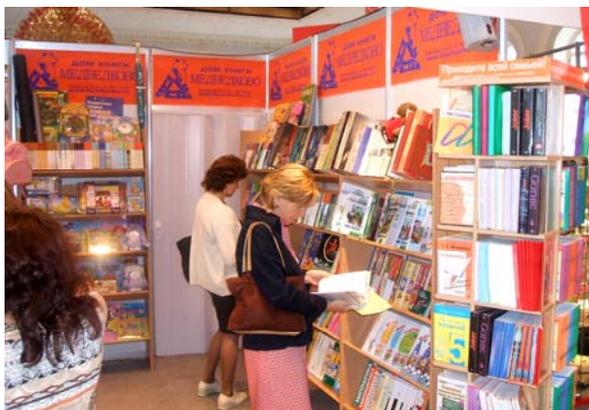
Los organizadores de la feria prepararon para los más pequeños espacios de ocio con gran variedad de juguetes y diferentes instalaciones lúdicas, donde los esperaban jóvenes monitores, dispuestos a entretenerlos, mientras sus padres visitaban la feria.

Tampoco quedaron olvidados los profesores, posibles visitantes de la feria, que pudieron consultar y ser asesorados en las novedades de material metodológico, publicado para el nuevo curso escolar.

Además para los padres más prácticos que hubieran deseado equipar a sus hijos para este curso que acaba de comenzar en la propia feria estuvieron abiertos distintas representaciones comerciales que presentaron una amplia gama de productos necesarios desde varios modelos de uniformes escolares, material de oficina, artículos de ofimática, de equipamiento deportivo hasta juegos de mesa y juguetes.

Cada día de la feria estuvo dedicado a diferentes programas festivos, organizados por los Departamentos de Educación de las Prefecturas de las distintas circunscripciones de Moscú.

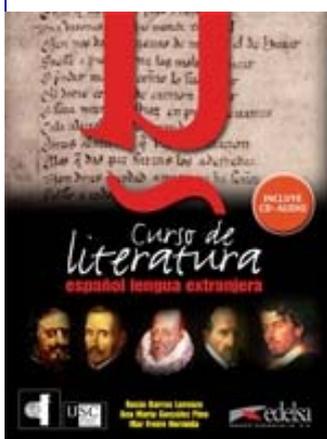
Cada día de la feria estuvo dedicado a diferentes programas festivos, organizados por los Departamentos de Educación de las Prefecturas de las distintas circunscripciones de Moscú.



NOVEDADES DE LAS EDITORIALES

CURSO DE LITERATURA ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

Autores: Rocío Barros. Ana M^a González. Mar Freire



Es un curso panorámico sobre la historia de la literatura hispana dirigido a adolescentes y adultos de nivel B1 / B2. Se compone de diez unidades que corresponden a diez periodos de la literatura. En cada unidad se recogen los textos literarios y los autores más representativos de cada época literaria: Edad Media, Renacimiento, Barroco, Ilustración, Romanticismo, Realismo y Naturalismo, Modernismo y Generación del 98, Vanguardias y Generación del 27, Boom latinoamericano y posguerra, Literatura actual

Cada unidad se compone de: esquema visual de los autores más destacados de cada época y su obra más representativa; breve descripción del contexto socio-histórico; presentación de las características literarias de cada época y breve biografía de los autores más representativos; lecturas de fragmentos de los textos literarios más conocidos de los autores más significativos del movimiento literario, con explotación didáctica mediante actividades de control de la comprensión y preguntas de reflexión que permiten al estudiante realizar un análisis literario del texto.

Este Curso de Literatura ofrece un amplio apéndice con lecturas complementarias.

Incluye un Cd Audio con la grabación de los textos de cada unidad.

ESCUELA MIGUEL HERNÁNDEZ DE MOSCÚ



Busto de Miguel Hernández

El 27 de noviembre del 2006 se celebró el Acto de Inauguración oficial de la nueva denominación "Escuela Miguel Hernández de Moscú" del colegio 110, con la entrega por parte de la Fundación Cultural Miguel Hernández de un busto del poeta español que presidirá la entrada del colegio.

Tras las palabras de Enhorabuena de representantes de diferentes instituciones rusas y españolas, se llevó a cabo la entrega de Premios Miguel Hernández en los apartados Traducción, Relato breve, Poesía y Artes Plásticas, convocado por la Conserjería de Cultura y la Agregaduría de Educación de la Embajada de España.

El Colegio 110 representó "Dejadme la esperanza", obra escrita, organizada y puesta en escena por los propios profesores y alumnos de la escuela, bajo la coordinación de su vicedirectora Irina Gorójova.

Discurso de Enhorabuena del Embajador de España Francisco Javier Elorza Cavengt



Palabras de felicitación de Juan José Sánchez Balaguer, Director de la Fundación Cultural Miguel Hernández



Palabras de felicitación de N.F. Ershova, representante del Departamento de Educación de Moscú



Entrega de los Premios Miguel Hernández



Alumno premiado de la Sección Bilingüe Rosalía de Castro (1410) de Moscú



Premio especial del Jurado en Artes Plásticas



Los profesores españoles de la SB N° 110



Fragmentos del espectáculo "Dejadme la esperanza"



Autoridades rusas y españolas presentes en el acto



Embajador español con los actores y la directora de la obra

Viaje Educativo a España. Verano 2006 “La tradición continúa”

El proyecto de las secciones bilingües tiene ya sus tradiciones. Una que los alumnos esperan con impaciencia es la posibilidad de visitar España en un viaje educativo. El julio ha sido el mes más esperado por los alumnos de las Secciones de Moscú y de San Petersburgo porque son días cuando el sueño de ver España se hace realidad. ¡Qué premio podría ser más deseado para los mejores alumnos del año académico 2005 – 2006!

Así el 2 de julio nuestro grupo tomó el vuelo para Madrid donde nos esperaba una calurosa acogida en el aeropuerto Barajas. Desde los primeros momentos de nuestra estancia sentimos una cordial actitud de nuestros monitores con tan alto nivel profesional. Personas amables, generosas en su esfuerzo, atentos a los más pequeños detalles, dispuestos a hacer nuestra estancia más agradable. Los niños se han quedado muy contentos con los días que han pasado junto con sus monitores que se han convertido en sus mejores amigos. Tenían preocupación por dejar a sus padres pero los monitores han cuidado de los niños con cariño, han sido unos grandes compañeros de diversión y nuestros niños más pequeños se sentían en todo momento queridos como si estuvieran en su casa.



En estos días hemos tenido la ocasión de ver las ciudades más importantes que constituyen el patrimonio nacional de España.

Toledo, majestuosa y señorial, punto de encuentro de culturas diversas que han contribuido de alguna manera a forjar la Europa de los pueblos. Sus calles angostas que permiten imaginar bellas historias.

Segovia cuidándose con su Alcázar, recibiendo a quienes la visitan con sus brazos hospitalarios y abiertos y cuidando también de nuestros paladares con la rica gastronomía de la auténtica Castilla.

Alcalá, cuna de Cervantes, lugar donde las letras tienen un brillo especial, sitio en el que las palabras de su bello idioma en el cual tenemos el placer de poder expresarnos adquieren una cualidad sonora que las hace distintas.

Madrid, lugar de encuentro, donde nadie se siente extraño, urbe grande en la que todos cabemos, la cual no nos cansamos de visitar pues en cada uno de nuestros reencuentros con ella la magia aparece en todos sus rincones. Hemos estado en sus museos más emblemáticos: en el Palacio Real, El Prado, Reina Sofía, hemos disfrutado de sus juegos de agua que aliviaban el calor estival y hemos gozado una vez más de este país tan acogedor.

Claro que este viaje no podría ser realizado sin la participación de la Agregaduría de Educación de

la Embajada de España en Rusia y de su Agregada Sra. Tatiana Cuesta en la promoción del programa del Ministerio de Educación y Ciencia de España de Viajes Educativos para las Secciones Bilingües.

“¡Cómo duele el alma cuando un amigo se va!” – así decían los niños despidiéndose de España y de sus nuevos compañeros.

Tatiana Gálkina, profesora del colegio 1252 “Cervantes”, coordinadora de la Sección Bilingüe.



¿Cómo describir con palabras sencillas (como lo preguntaba Azorín, paseando - si no me equivoco - por su Calle Blanca) el encanto de Galicia, *terra meiga*? Cuando en el mercado de Padrón el placero pregona: “¡Señoras! ¡Marquesas! ¡Todo a tres euros! ¿Entendéis? ¡Alta costuriña gallega a tres euros!” - una de repente se siente “señora” y “marquesa” que se luce con “alta costuriña” aunque esté acostumbrada - después de tantos años en la escuela - a identificarse exclusivamente como “profe” y además ha venido a Galicia para asistir al “Curso de lengua y cultura españolas para profesores de español europeos” en la Universidad de Santiago de Compostela.

Galicia todo lo cambia a su modo: a una profesora “veterana” se le quita un montón de años de encima y la convierte en una estudiante. Ora a ella le reprochan sus profes una tarea mal hecha. (¡Si lo oyeran mis alumnos!) Ora se esfuma de las clases (¡si me vieran mis alumnos!) para pasear por las coberturas de la Catedral (pronto se cerrarán por motivo de la fiesta del Apóstol) y sacar allí fotos o para ver el desfile de trajes nacionales (es imposible perder este espectáculo, ¡que me perdonen mis profesores!). Ora aprende a tocar la pandereta (la última vez fue en la guardería) o a bailar algo muy español y muy complicado (¡Qué lástima no haber sacado fotos de nuestra manada de profes bailando!) bajo la dirección de D. Esther Sobral.

Es difícil imaginar un mejor guía al mundo infantil que D^a. Carmen Rodríguez, Mela, profesora de inglés y gallego y la madre de dos hijos (los peques también han hecho su aporte al curso de “Aprendizaje en cooperación” de su mamá y le han prestado sus materiales). Gracias a Mela, al regresar a casa, me he sentido empapada de la literatura infantil con todos sus personajes simpáticos, favoritos de Mela - la oruga glotona, que empezaba cada clase, el gato Félix que escribe cartas viajando por todo el mundo, el ratoncito Pérez que recoge dientes de leche de peques españoles, a *xoaniña rosmona*, perdón, mariquita malhumorada, patitos, elefantes, camaleones camaleónicos, brujas y otros que ayudan a enseñar números, animales, colores, días de semana - así como de versos, canciones, juegos y otros “pases” al mundo del niño que nos fueron proporcionados con tanta generosidad.

Los libros recomendados por Mela se denominan “libros que crecen”: son historias que se puede aprovechar para toda una serie de juegos didácticos y a las cuales se puede añadir nuevos personajes y por tanto, nuevos contenidos didácticos. Pero en general todo mi viaje a Galicia ha sido un “libro que crece”, pues a lo poco que sabía antes del viaje cada día se añadía algo nuevo. Se lo debemos a Mela, a Ester y, principalmente, a Dr. D. Xaime Verela con su curso “Nociones de cultura gallega”. A las excursiones a Pontevedra (*Rías Baixas*), a A Coruña (*rías Altas*), a Ferrol, a San Andrés de Teixida y los acantilados del Norte. A las visitas guiadas por Santiago de Compostela: la Catedral, la plaza de Obradoiro, la plaza de Platerías, la plaza de Quintana, el monasterio de San Martín Pinario, el convento de Bonaval con el “*Museo do Pobo Galego*”, la Casa de Troya, el museo “Galicia digital”(lo recomiendo como un “programa mínimo” para futuros becarios). A las películas que allí hemos visto - “La lengua de las mariposas”, “Los lunes al sol”, “Mar adentro”(es la mejor película de las que he visto últimamente). A nuestros propios recorridos diarios por Santiago, pues a pesar de ser una ciudad relativamente pequeña tiene tanto que ver que no nos bastaron tres semanas para ver todas sus curiosidades y nos vimos obligados a dejarlo para otra ocasión. Además coincidimos con las festividades del Apóstol (y con la mejor época *do verán galego*, pues aunque Galicia es famosa por sus lluvias, nunca hicimos uso del paraguas por alguna *chuvia* o por lo menos alguna *chuvisca*, *poalla*, *orballo*, *froallo* o *barruzo*), así que vivimos en la atmósfera de fiesta durante toda nuestra estancia en Galicia. En fin, precisamente en Galicia he tenido suerte de conocer a muchos colegas, especialmente a Julia Bujarova y Anna Evdokimova, mis colegas moscovitas. Gracias a su compañía el viaje a Galicia ha resultado mucho más conmovedor y fructífero.



Tatiana Rodimenko, escuela n° 18 de Sérguiev Posad



Julia Bujarova, colegio Cervantes (1252) de Moscú

La única cosa que me da pena es haber tomado el tren nocturno de vuelta a Madrid. Es que teníamos muchas ganas de ver la exposición de Picasso en el museo del Prado. De manera que por la noche cerramos los ojos en Santiago y los abrimos en Madrid al día siguiente – y así, aunque sí que visitamos la exposición de Picasso, perdimos la ocasión de ver prácticamente todo el noroeste de España de la ventanilla del tren o autobús. Bueno, siempre hay que dejar algo para *la próxima*, ¿no? Mi viaje a la *terra meiga* ha sido maravilloso. Agradezco, de corazón, a la Agregaduría de Educación de la Embajada de España la posibilidad de realizarlo.

Tatiana Rodimenko, profesora de español de la escuela nº 18 de Sérguiev Posad



Ana Evdokimova, liceo 1555 de Moscú.

Curso en Santiago de Compostela

Gothe dijo: "La Europa se hizo peregrinando a Santiago de Compostela".

Yo empecé mi propia peregrinación el día 10 de julio de 2006. Ese día me bajé del avión en el aeropuerto de Santiago de Compostela. Claro que hubiera sido más interesante para mí y pienso que para cualquier otro realizar el camino hasta esta santa ciudad a pie como lo llevan haciendo miles de personas ya desde el siglo XI. Ni yo ni mis compañeras (llegamos cinco profes de Rusia) por desgracia no tuvimos esa posibilidad aunque casi el último día hice un pequeño trozo del Camino francés, unos 7 Km., el hecho

que me llena de satisfacción.

A propósito saben ¿por qué la capital de Galicia tiene un nombre tan bonito? Viene del latín "campus stellae" o campo de estrellas celestiales que había visto el monje Pelayo al encontrar la tumba del Apóstol Santiago. Pudimos conocer un poco esa ciudad mítica. La vida allí es muy tranquila y paulatina. Hay tiempo para todo. Vivíamos a cinco minutos de la facultad donde estudiábamos. Por la noche siempre salíamos a pasear, el centro estaba a diez minutos a pie.

Pero el principal objetivo de mi viaje a Santiago de Compostela fue hacer el curso de lengua y didáctica para profesores de español como lengua extranjera en secundaria que organiza la Universidad y que para mí ha sido muy provechoso. Los profesores españoles que impartían las clases dieron todo de sí mismos y hasta un poco más. La mayoría de ellos trabajan en Cervantes en los diferentes países de Europa y América, por eso la conversación había sido provechosa para ambas partes, por lo menos eso espero.

A mí particularmente me gustaron las clases de informática (Prof. Dña María del Carmen Parafita Couto) aunque quisiera tener más horas de práctica, ya que en las páginas Web que conocimos está el futuro de la enseñanza en la secundaria. Las lecciones sobre el Camino de Santiago impartidos por D. Jesús Rodríguez han sido un encanto. Me pareció también muy importante hablando de didáctica y metodología de las destrezas concentrarnos en la competencia intercultural (profesora Adelaida Gil Martínez) ya que este año es la cuestión planteada ante los profes de lengua extranjera en nuestro liceo.

Al finalizar quiero agradecer la organización de nuestra estancia: las condiciones de vida fueron estupendas: ¡Muchas gracias a la directora del Departamento de Cursos Internacionales Dña. Amparo Porta! Tuvimos un buen programa de visitas. Vimos muchísimas cosas, viajamos por toda Galicia. Además coincidimos con las fiestas del Santo Patrón lo que nos dio la posibilidad de conocer el folklore gallego (sólo ver a los jóvenes bailando en zócalos vale la pena).

Además conocí a un montón de gente de toda Europa y América y seguimos en contacto. En pocas palabras: el Santiago de leyendas y magia se hizo nuestro buen amigo y nos llevó por el camino de la lengua castellana, "una reflexión para descubrir la cuna, la luz y los trazos más agitados de la lengua que cada día acaricia más oídos en la tierra".

Ana Evdokimova, profesora del liceo N 1555, Moscú.



Ana Evdokimova y María Maximtchouk (en el centro) durante la excursión

Navidad en el Centro Español

El sábado 23 de diciembre en el Centro Español de Moscú, sito en la calle Rozhdestvenka, tuvo lugar la celebración de la fiesta Navideña. La fiesta reunió a la mayoría de los “niños de la guerra” de los pocos que quedan en Moscú y alrededores. Casi nada ya les queda de aquellos niños que fueron cuando les tra-



ieron aquí, a Rusia, en el año 1937, excepto el humor o las ganas de vivir. Y eso es lo que demostraron el sábado 23, cuando se reunieron todos, acompañados de dos generaciones siguientes que dejarán como recuerdo de su paso por esta tierra.

Después de unas palabras de saludo y felicitaciones por parte del Consejero Político Juan Sell y de la Agregada de Educación de la Embajada de España Tatiana Cuesta, la velada comenzó con el concierto del Coro de Cámara AINUR, bajo la dirección de Emilio Tabraue. Los cantantes del coro viajaron des-



de Canarias para traer a Moscú, cubierta de nieve recién caída, la

música española de la Navidad. Para ellos esta sustancia blanca, fría y húmeda es tan exótica, como para los habitantes de Moscú las palmeras o las blancas playas soleadas de Canarias.

A la parte cantada del concierto le sucedió la parte bailada. El grupo la “Española” está compuesto por chicos y chicas jóvenes, alumnos de español o nietos de la primera generación de los “niños de la guerra”. Lo dirige Marina Coto Zapico. Marina, bailarina profesional de danza española, a su vez es hija de una “niña de la guerra”, estudió baile en Rusia y en España y a parte



de su carrera profesional de bailarina, enseña en el Centro Español baile español a niños y adolescentes, descendientes y allegados de los “niños de la guerra”. Su actuación llenó de emoción y de alegría los presentes. Estos jóvenes adolescentes, que bailaban con tanta convicción y sentimiento, son la semilla sembrada y florecida de esa primera generación de españoles llegados en el año 1937, huyendo de las bombas y convencidos de que su estancia en Rusia no se iba a prolongar mucho tiempo. De esto pasaron 70 años, nacieron ya dos generaciones de descendientes y aunque muchos murieron y otros tantos volvieron a España, aquí en Rusia se mantiene viva una tímida vela, cuya llama es testigo de que el espíritu de aquellos “niños” todavía sigue vivo en Rusia. Al

término del baile fueron aplaudidos con cariño por sus padres y abuelos y todos los demás presentes en la reunión. Todos se sentían orgullosos de ellos.



Y por fin llegó el turno de la rifa que todo el mundo esperaba como si fueran los regalos de Navidad. Fue el momento social de la fiesta, el de las bromas, risas, presentaciones, de la alegría de recibir un premio.

El punto final lo puso el baile. Bailaban todos, grandes y pequeños, viejos y jóvenes. Era hermoso verlos bailar juntos la música de todos los tiempos. Fue una fiesta social y a la vez muy familiar, con un punto de unión que se da entre muy amigos o familiares o ambas cosas. Solo queda desear que en los años venideros el Centro Espa-



ñol siga acogiendo con cordialidad a esta gran familia por cuyas venas corre ya tanta sangre rusa como española, pero que a pesar de la lejanía continúa sintiendo la lengua, la cultura y la tierra española como suya.

Tatiana Cuesta Andrés

Profesores españoles. Curso 2006-07

Nuestra colonia de profesores de Secciones Bilingües aumentó su número a nueve miembros. Del curso pasado quedan cuatro profesores, aunque algunos cambian de centro de trabajo.

De todas formas, de los nueve profesores que tenemos trabajando en el programa solo uno, **Roberto Vila García**, un orensano de pro, se estrena en este vasto país y no siempre con buen pie. Hemos de agradecerle en nombre de los moscovitas y en el nuestro propio su paciencia, tolerancia y su buen talante. Es difícil encontrar en el mundo impersonalizado de las distancias y las prisas una persona que sepa poner buena cara ante las adversidades y ver el futuro con optimismo.

Nueva también en el programa es su compañera de centro **Yasmín Martín Vodopivec**, aunque, como Licenciada en Filología Rusa, Moscú es un destino conocido para ella, pero no se puede cantar victoria por ello, esta urbe siempre guarda sorpresas, incluso para los veteranos. Anteriormente Yasmín fue lectora de Español en la Universidad de Vladikavkaz, donde dejó buenos amigos que no tardó en visitar en Navidades. Mientras los demás se fueron "volando" a España tras los villancicos y el turrón, al encuentro del calor familiar, ella prefirió dedicar las vacaciones a recordar sus aventuras de lectora en el Norte del Cáucaso.

Así mismo nuestra nueva adquisición en el programa es el profesor de Historia **Javier Villar Jorcano**. Pero Javier descubrió Rusia antes de incorporarse a la Sección Bilingüe del colegio Cervantes, estaba enseñando español en Moscú desde hace un año. Valenciano de origen, es tranquilo y de pocas palabras, buen amigo de sus amigos, los fines de semana le gusta practicar la noche moscovita.

Su compañera de centro y profesora de Español **Carmen Marín Estremera** es la más veterana en eso de vivir en Rusia de toda la colonia. Según sus palabras, no le gustaría vivir en otro lugar. Habla el ruso como los nativos, se mueve con soltura en la urbe moscovita y se siente segura entre la nieve, los coches y la falta de luz, con eso no queremos decir que el invierno sea su estación favorita.

Y la última novedad que presentamos es **Victoria Ballesteros García**, profesora de Lengua Española en el gimnasio nº 205 de San Petersburgo. Se exilió lejos de nosotros por voluntad propia, quería vivir entre canales y viejos palacios, en definitiva, como madrileña que es, echaba de menos el mar. Victoria, también licenciada en Filología Eslava, anteriormente enseñaba Lengua Española en el Instituto Cervantes en Moscú, a partir de octubre reside en San Petersburgo, pero viene a vernos a menudo. Hay que señalar también que su dominio del ruso y conocimiento del ambiente le permite moverse con seguridad y soltura, no tiene miedo a las adversidades rusas.

¿Qué se puede añadir de la cuadrilla restante que repite y que tuvo valor de quedarse para este

curso, a pesar de las tediosas y largas reuniones en el Centro de Recursos de la Agregaduría? No se arredraron ante la amenaza de la publicación del nuevo Cuaderno Comunicativo, ni ante el nuevo volumen del Currículo III. Esto les honra. Suponemos que algo tuvieron que ver el té con pastas durante nuestras fecundas reuniones. **Eva Martínez Villanueva, Miguel Pérez González, Ana Arbona Alcañiz y Antonia Baos Aranda**, nos sentimos muy honrados por trabajar con vosotros y deseamos a todos los profesores de las Secciones Bilingües de Rusia suerte y felicidad.

*Tatiana Cuesta Andrés
Agregada de Educación*



España en la televisión rusa

El programa de televisión “Úmniky y úmnitsy” se emite en el Primer Canal de la televisión rusa todos los sábados (repetición los domingos) desde hace 14 años. Su duración es de 40 minutos y sus participantes son estudiantes de los últimos cursos de la enseñanza secundaria. Es un concurso de conocimientos y entre sus principales premios está la posibilidad de obtener el acceso directo a uno de los centros universitarios más prestigiosos de Rusia, MGIMO, que pertenece al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia. Todos los finalistas del programa así mismo adquieren ventaja en los exámenes de ingreso al centro.

El creador del programa y presentador Yuri Viazemsky es Catedrático de Literatura y Cultura Mundial de MGIMO y periodista de profesión. En 1996 el programa recibió el prestigioso Premio “Teffi” al Mejor Programa Infantil, en 2002 el programa de nuevo tuvo el honor de recibir el mismo Premio esta vez en la categoría del Mejor Programa Divulgativo.

El programa se emite a lo largo de todo el año, excepto durante las vacaciones de verano. Los mejores estudiantes, seleccionados de todos los rincones de Rusia, se reúnen en los estudios de Ostánkino para mostrar su erudición, capacidad de reacción, imaginación e ingenio.

Cada programa está dedicado a un país, los participantes deben contestar a preguntas sobre historia y cultura del mismo, los representantes de la Embajada de dicho país están invitados a formar parte del Jurado.



El día 7 de noviembre de 2006 tuvo lugar la grabación de una serie de programas dedicados a España, ese día el Embajador de España en Moscú Javier Elorza y dos profesoras españolas Eva Martínez y Ana Arbona del proyecto educativo de Secciones Bilingües que desarrolla el Ministerio de Educación y Ciencia de España en la Federación de Rusia formaron parte del Jurado, representando a nuestro país. Al finalizar la grabación, el Embajador de España en Moscú Javier Elorza fue entrevistado por el presentador del programa Yuri Viazemsky.

Silencio ... se rueda

Salir en la televisión es siempre una experiencia. Nuestra oportunidad de convertirnos en ricas y famosas llegó de la mano de un programa para adolescentes llamados a entrar a una de las universidades más prestigiosas de la Federación Rusa: MGIMO, la Universidad de Relaciones Internacionales.

Nuestro cometido era participar en el jurado del programa, formado por dos profesores de MGIMO y un invitado (en este caso nosotros) en una serie de programas dedicados a España.

La ORT es el análogo de “la Primera” de TVE, con su propio “piruli”: la Torre Ostánkino. Aunque hubiera sido fantástico hacer una excursión por los estudios, lo único que alcanzamos a ver fue el plató número 13 y los camerinos para invitados, donde nos maquillaron para la ocasión.

Nos recibieron en la puerta principal de los estudios el presentador y una asistente que hacía a las veces de intérprete. Nos acompañaron a los camerinos, nos explicaron a grandes rasgos el funcionamiento del programa y nuestro papel, y acto seguido apareció la maquilladora, responsable de atenuar cualquier brillo o rastro de cansancio ante las cámaras.

El rodaje fue agotador. Generalmente los programas de una misma temporada se graban en sólo cinco días, con lo que hay que grabar a marchas forzadas entre cuatro y cinco programas diariamente. Los nuestros fueron los tres últimos y se notaba, en parte, el cansancio en el equipo y en los propios participantes, llegados de diferentes partes de Rusia exclusivamente para la grabación de la temporada.

Realmente complicado fue zafarse de la entrevista. Aunque intentamos evitarlo por todos los medios, no lo conseguimos. De todos modos, nuestros quince minutos de fama no dependían más que del tiempo sobrante del programa. Concentración absoluta en cada pregunta para no quedar en evidencia con el caso incorrecto o el verbo equivocado...

Nuestra tarea parecía complicada cuando nos fue anunciada, pero resultó bastante más fácil de lo esperado gracias a los compañeros que formaban el jurado, que nos iban indicando en cada momento qué hacer o qué decir.

Ana Arbona Alcañiz, profesora de la Sección Bilingüe Miguel Hernández (110) de Moscú



PUBLICACIONES 2006 DE LA AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN



Los siete profesores españoles de las Secciones Bilingües de Moscú y San Petersburgo que formaron el Grupo de Trabajo 2006, unificando criterios, a lo largo del curso pasado aunaron sus esfuerzos en la elaboración de materiales didácticos. Fruto de este trabajo fueron el “Cuaderno Comunicativo” (dos volúmenes) para 1º de SSBB y el “Currículo de Lengua española” para 1º y 2º de SSBB que la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú publicó en diciembre pasado.

Autores: Miguel Ángel Pérez González, Ana Nevado Carrasco, Ana Arbona Alcalá, María Panadero Martínez, Nathali Martínez Estévez, Antonia Baos Aranda y Eva Mª Martínez Villanueva con la directora del Grupo de Trabajo: Tatiana Cuesta Andrés, Agregada de Educación (2ª desde la izquierda en la fila de arriba)

“Currículo de Lengua española” para 1º y 2º de SSBB

La finalidad de este trabajo es, en primer lugar, elaborar un documento normativo, cuya presencia se hace imprescindible en todo proceso educativo y, en segundo lugar, unificar y especificar los objetivos, contenidos y metodología de esta materia.

Cuaderno Comunicativo” (dos volúmenes) para 1º de SSBB

La experiencia directa que da el estar en el aula, les permite a los profesores españoles de las Secciones Bilingües valorar con objetividad el proceso educativo, sus necesidades y carencias. Y fruto de esa experiencia es el presente trabajo que intenta aportar su granito de arena al complejo y laborioso proceso educativo de la enseñanza de una lengua que en nuestro caso es el español.

Esta publicación, destinada a los profesores y alumnos de secciones bilingües rusas, se compone de 2 volúmenes:

- el primer volumen contiene la parte didáctica propiamente dicha y el glosario del léxico nuevo.
- el segundo volumen ofrece a los profesores, futuros usuarios de este libro, diccionario ilustrado para algunos campos semánticos y actividades complementarias para los alumnos.

2 la familia

1 LA FAMILIA
Ésta es la familia de Jorge, un niño español de seis años. Lee lo que dice Diego y advina quién es. Después habla con tu compañero sobre tu familia igual que lo ha hecho nuestro protagonista.



12 ¿Conoces estas palabras? Los niños tienen un vocabulario especial y éstas son algunas palabras que ellos utilizan. Intenta unir cada palabras con su significado.

QUEJICA ACUSICA DORMILÓN
GAMBERRO TACAÑO PESADO
LLORICA VAGO CASERO

- Le gusta mucho dormir y duerme muchas horas.
- No le gusta trabajar, no estudia ni hace los deberes.
- Le gusta mucho estar en casa.
- Es muy travieso, se porta mal en clase, hace muchas bromas.
- Lloro mucho por todo.
- Todo el tiempo se queja de todo, porque no le gusta nada.
- Siempre habla de lo mismo y es muy aburrido.
- Egoísta, que no comparte su comida ni sus cosas.
- Cuando alguien hace algo mal, él en seguida se lo dice al profesor.

¡¡HOLA!!
Me llamo Jorge y tengo una familia genial. Tengo una hermana mayor que se llama Elena y tiene 16 años. Elena estudia en el Instituto y dentro de dos años quiere ir a la universidad. Mi madre se llama Lorena y no le gusta cuando digo cuántos años tiene. Mi padre se llama Vicente y es un hombre muy serio. Mi tío es el hermano de mi padre y se llama como yo. Su mujer, mi tía, se llama Angeles. Mis tíos tienen un hijo que se llama Roberto. Roberto y yo somos primos, pero también buenos amigos, porque vivimos en el mismo edificio y vamos al mismo cole y siempre jugamos juntos. Mis abuelos, los padres de mi madre, se llaman Antonio y Amalia. Durante las vacaciones paso mucho tiempo con ellos en su chalet. ¿Puedes hablar ahora tú de tu familia?

Jamón ibérico

Este mes de agosto en la prestigiosa revista rusa “Alrededor del mundo” (“Вокруг света”) se han publicado dos artículos dedicados a España.

El primero de ellos, uno de cuyos autores es Ramón Jimeno, hasta hace poco tiempo empleado de esta embajada, tiene como tema central la Guerra Civil española 1936-1939. Bien documentado e ilustrado, ofrece un amplio recorrido histórico por los acontecimientos que precedieron a la contienda, su posterior desarrollo y la transición.

Pero nuestro interés recae en el segundo artículo, escrito por el periodista ruso Alexandr Ilin, que se centra en el tema gastronómico y más concretamente en la cría del cerdo ibérico y la elaboración del jamón. Quisiéramos presentarles un resumen del mismo.

La vida del cerdo.

¿Por qué el jamón ibérico posee el título de Grande de España, mientras el serrano solo tiene el título de hidalgo? Pues el uno y el otro, en esencia, no son otra cosa que jamones curados, preparados según técnicas parecidas. Hay entre ellos solamente dos diferencias. La primera consiste en la raza de la materia prima. Y la segunda en la alimentación del animal. Para la producción del jamón ibérico se utilizan exclusivamente los cerdos de raza negra ibérica que son los descendientes de los cerdos salvajes que en la antigüedad habitaban los bosques de Sierra Morena en las costas del Mediterráneo.

Es la única raza de cerdos domesticados en Europa que pasta libremente y que es parte del viejo ecosistema, conservado exclusivamente en las regiones sur-occidentales de la península Ibérica. Hay que decir que la libertad de estos animales es relativa. De acuerdo con las normas, los cerdos, destinados a la producción del jamón ibérico, tienen que tener no menos del 75% de la noble sangre “ibérica”. Por eso su conducta y su vida privada tienen que ser seriamente controladas. En sus orejas llevan un original pearshing. En un pendiente se puede leer la información sobre su madre y en el segundo sobre su padre. En el morro lleva un anillo. Si no lo llevara, las hermosas encinas españolas bajo cuya sombra paca la élite del reino porcino sucumbirían con una muerte rápida y terrible, como la descrita en una fábula de Krylov.

El cerdo sigue siendo cerdo, aunque por sus venas corra sangre azul.

Las bellotas de las encinas españolas son especiales. Contienen gran cantidad de hidratos de carbono y aceites vegetales que a través de la alimentación llegan a la carne del animal. Sin esta alimentación es imposible criar los auténticos cerdos ibéricos. La Junta de Extremadura que gobierna esta región ganadera incluso ha sacado una ley sobre los pastos donde se establece que los dueños de las fincas no lo son de los árboles que crecen en ellas: ni siquiera se les permite cortar las ramas secas sin el permiso de la comisión especial que existe para ese fin.

La cantidad de animales que pastan en una hectárea no debe superar el número de 15. A pastar libremente sacan a los cochinitillos de un año con el peso de 80 a 105 kilos. Aquí deben engordar como mínimo un 60% de su peso de salida. Si el cochinitillo es un pura sangre, entonces el aumento de su peso no debe ser menor al 75%. El período, llamado “la temporada de bellota” dura desde 15 de octubre hasta el 15 de febrero. Al final de la temporada los cerdos deben pesar de 150 a 180 kilos. Después los envían al matadero. Lo único que puede prolongar su vida corta, pero privilegiada, aunque solo sea por un mes, es la falta de peso reglamentario.

Para el jamón serrano se crían cerdos más sencillos, fundamentalmente es un cerdo blanco de raza duroc jersey. Por lo general, no ven una bellota en su vida, ya no digamos las encinas.

La jerarquía

El más caro de todos es el jamón ibérico de bellota. Es la pierna trasera del cerdo negro ibérico, cuya alimentación se ajusta a la dieta porcina más cara, la de la bellota. Deben estar preparados para recibir una desagradable sorpresa al conocer su precio. Es muy posible que en la tienda no exista nada



Como nace un ese delicioso sabor.

Los jamones se salan de la siguiente manera. Primero de la pata del cerdo se le quita la piel y la grasa sobrante, después se la coloca en un lugar frío, donde se la cubre con gran cantidad de sal, manteniéndola ahí varios días hasta que la pierna se sala bien. A continuación la sal sobrante se lava con agua y la pierna se cuelga para que se seque. El proceso de secado es muy complejo: a los jamones periódicamente, a medida que vayan secando, se les cambia de lugares con temperaturas más bajas a los de temperaturas más templadas. De esta manera el jamón va “sudando”, despidiendo la humedad y la grasa sobrante. A lo largo de todo el proceso de curación la pierna pierde cerca del 35% de su humedad inicial. Y solo después los jamones son trasladados a unas estancias especiales, llamadas a la antigua “bodegas”, es decir sótanos, donde transcurre su maduración final, por regla general unos 10 – 12 meses.

Más no hay que pensar que el trabajo durante estos meses se acaba. A lo largo de todo el proceso de secado y maduración del jamón las piernas se analizan continuamente para controlar la aparición de cualquier proceso indeseable: hongos, moho, etc., todo esto se recorta rápidamente con un cuchillo muy afilado. Y conociendo el volumen de producción del jamón actualmente, es evidente que es un trabajo laborioso.



Un final delicioso.

¿Cómo se come el jamón? La verdad es que esta pregunta contiene 2 preguntas completas. La primera es cómo cortar el jamón, siendo éste tan grande: 5/7 kilos y además con hueso.

Cuando la pierna está sujeta en el jamonero, comienza la preparación del jamón: se quita la gruesa capa de la grasa exterior. A continuación con un cuchillo largo y flexible de la pierna se cortan finísimos pétalos de carne, girándola alrededor de su eje. Es más fácil contarlo que hacerlo. Para aprender este oficio y obtener el título de cortador, hay terminar unos cursos especiales que existen para este fin, pero lo más importante es que es imprescindible tener talento de cortador. En España entre los cortadores profesionales trabajan maestros de tal nivel que incluso se organizan giras para verlos trabajar. Es un auténtico espectáculo.



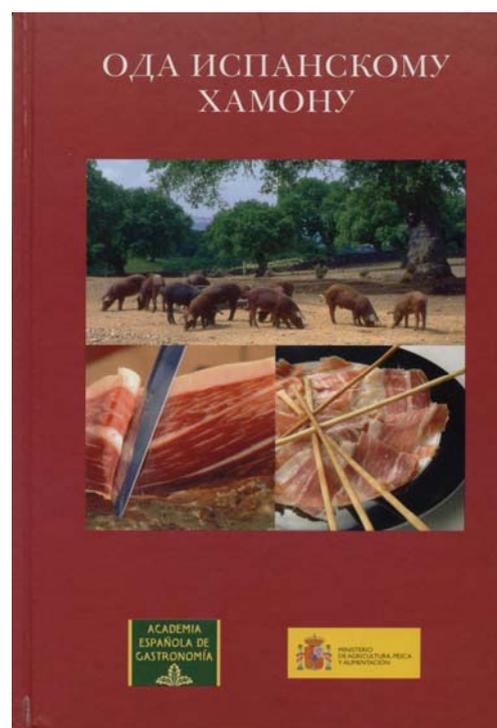
La segunda pregunta: ¿con qué se sirve el jamón? Ante todo es bueno por sí mismo. Y no hay un alimento más autosuficiente en el sabor que el jamón. Pero, como cualquier otra carne curada, el jamón se combina maravillosamente con sandía, tomates, higos frescos, peras y uvas. Cuanto más dulce sea el tomate, tanto mejor resultado adquiere el sabor del conjunto. En España en general se experimenta mucho con el jamón: la tortilla española se puede preparar con jamón, (no confundir con la torta mejicana), se lo puede añadir a las setas salteadas,

se envuelven en lonchas de jamón trocitos de bonito. Incluso se hace caldo con el hueso que sobra después de comer la carne del jamón. Con ese caldo se hace la sopa de garbanzos.

Para acompañarlo lo mejor es una copa de jerez seco. Esta combinación de sabores se considera clásica e insuperable. Aunque una copita de vodka fría también es un buen acompañamiento.

El registro y el control.

Así pues, el jamón se produce en todo el territorio español, a excepción de la costa. El certificado de calidad del jamón se llama “Denominación de Origen”. Cada jamón lleva una marca de fábrica que garantiza que el producto está elaborado en la zona indicada y de acuerdo con los estándares locales. Cada Denominación de Origen tiene sus propios estándares de calidad y esta circunstancia le da a la degustación del jamón un matiz de aventura en el buen sentido de la palabra. El Ministerio de Agricultura de España distingue los siguientes DO.: Cecina de León, Dehesa de Extremadura, Guijuelo, Jamón de Huelva, Jamón de Teruel, Jamón de Trévez.



Una nueva estrella sobre el firmamento moscovita



El resultado del mestizaje galaico-ruso: "a strela"

cultura y lengua española, quién mejor sino para desconcertar a estos rusos a quienes normalmente no se les mueve un músculo de la cara. Pero a pesar de la distancia, entre Galicia y Rusia hay una extraña línea de contacto que no pasa precisamente por el Camino de Santiago, sino por algo tan emocionante (para los que sienten esas cosas, claro) como las banderas.

Ya sabrán nuestros lectores más eruditos que la enseña de la tierra se afianzó a finales del siglo XIX al confundirse con la bandera de la comandancia del puerto de la Coruña. Al parecer era la última que veían los emigrantes cuando marchaban a América, por lo que empezaron a considerarla el símbolo de la tierra que dejaban. Campo blanco con una cruz aspada de San Andrés en azul, santo de tradición marinera por su origen pescador y



La bandera de la Marina Rusa en 1819 con el escudo de San Jorge, o "андреевский"

vierten en sólidas realidades, y la anécdota no pasaría de ahí si en 1891 la embajada rusa no hubiera elevado una protesta, pues tal enseña coincidía exactamente con la de la armada zarista, la "андреевский" o andreesa, como ya he dicho patrón de Rusia y que murió martirizado en una cruz en aspa. El caso es que la reclamación obligó a cambiar el diseño, y la solución más sencilla fue suprimir una de las aspas de la cruz, en concreto la que iba desde arriba a la derecha hasta abajo la izquierda. Todo se quedaría aquí como un ejemplo más de símbolos que se cargan de contenido y sentimiento, vehículos de imaginarias tradiciones inmemoriales a pesar de su origen reciente y concepción descabellada, si no fuera por la extraña manera en la que se vuelve a cruzar Rusia en la más popular versión de la bandera gallega de finales del siglo XX.

Me refiero a *estrela*, la tradicional más el añadido de la estrella roja de cinco puntas en el centro; símbolo de los cinco continentes para unos, para otros de los grupos sociales que llevarían al comunismo: la juventud, los

intelectuales, campesinos, obreros y militares. Tal motivo se convirtió en un símbolo de la revolución cuando se repartió en forma de pequeñas insignias a finales de 1917 entre los defensores comunistas de Moscú. Ante la falta de uniformes, estos las colocaron en sus gorras para así poder distinguirse de los rusos blancos. Luego pasaría a convertirse en un elemento más de la simbología soviética, en concreto del ejército rojo, y después a las banderas de los movimientos de liberación nacional fomentados por el Komintern en todo el mundo a partir de los años veinte.

La UPG en los años sesenta la añadió a la solitaria y sosa aspa azul dentro del contexto de movimientos de liberación nacional del Tercer Mundo característico de la época. La mejora estética fue considerable, mucho mejor que el Santo Grial y los cálices de los obispados gallegos, aunque como veremos después, con la misma impronta religiosa. El contenido y las implicaciones que un símbolo así tienen para la explicación de la realidad gallega de entonces, no digamos para la actual, son otra cosa muy diferente.

El éxito del nuevo diseño fue enorme. Además de convertirse en la bandera con la que se identifica al BNG y lo que queda del lado de su franja lunática, toda la *mocidade patriota* la ha adoptado como símbolo de la Galicia venidera sin *aldraxes*, y junto con el santo laico de Castela en actitud visionaria o mártir, uno de los motivos recurrentes de la estética nacional.

Todo esto pone de manifiesto la tortuosa vida que tienen algunos símbolos, sus cambios de sentido con el paso del tiempo, pues la imagen de la estrella de cinco puntas no es más que la vieja de David que aparece antes de que se consolide en época más moderna la de seis, actual símbolo de Israel, un pentagrama dentro de un pentágono con todas sus interpretaciones cabalísticas. De hecho existe una tradición no suficientemente acreditada que atribuye la aparición de la estrella a judíos comunistas de Moscú unidos a la revolución a finales de 1917. En definitiva, que en el establecimiento de la bandera gallega a finales del siglo XIX se cruza primero la armada rusa para privarle de un aspa, mientras que en la segunda mitad del siglo XX es el Ejército Rojo el que impone su estética liberadora y pone una nota de color con una estrella como las que todavía coronan el Kremlin. A ver que aportación realizan en el siglo XXI las fuerzas aéreas o las estratégicas nucleares, que son los cuerpos que quedan todavía por dejar su marca en nuestro trapito favorito.



La estrella del Ejército Rojo organizado por Trotsky, o "Красная звезда"

Juan Van-Halen



El martes, 27 de junio a las 19:00 horas en el salón de actos del Instituto Cervantes dentro de las actividades englobadas bajo el título *“España y Rusia a través de los siglos”* tuvo lugar una charla y recital del poeta Juan Van-Halen *“Segundo*

viaje de Juan Van-Halen a Moscú a los cincuenta años de la muerte de Pío Baroja”.

Juan Van-Halen, nacido en Torreledones, Madrid, en 1944, periodista, director de programas de radio y televisión, corresponsal de guerra en Vietnam y Oriente medio, es un poeta reconocido, con más de una veintena de obras publicadas, entre las que destacan *“Lo que yo llamaba olvido”, “Laberinto de arena”, “Corcel del sueño”, “Púrpura y ceniza”* y *“De carne o de cristal”*. Académico de honor de múltiples países, condecorado con importantes premios por su obra de poesía y en prosa, en la actualidad es Presidente de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles, institución fundada en el año 1872.



Agustín de Betancourt, ingeniero español, autor de uno de los edificios más emblemáticos de Moscú

En 1989 fue elegido senador por la Comunidad de Madrid y lo sigue siendo en la actualidad.

En su charla Van-Halen habló de su tatarabuelo, el general Juan Van Halen (1778-1864) y sobre su estancia en Rusia entre los años 1819 y 1821. Teniente coronel en España, liberal y miembro de las sociedades secretas españolas, fue preso de la Inquisición, acusado de herético y ateo, de cuya prisión se fugó a Londres, desde donde, protegido por Agustín de Betancourt, viajó a San Petersburgo. El zar Alejandro I lo nombra Mayor General de un regimiento de Dragones destinado



General A. Ermolov, veterano de la guerra napoleónica

en el ejército del Cáucaso, bajo el mando del General A. Ermolov.

La trayectoria vital de este hombre aventurero transcurre durante el período tormentoso de enfrentamientos entre las fuerzas liberales y monárquicas. A lo largo y ancho de Europa jóvenes belgas, polacos, alemanes, italianos, españoles y rusos parecían haberse puesto de acuerdo para derramar su sangre en las barricadas por la libertad de sus pueblos. Y aquí se puede decir que los caminos de España y Rusia se entrecruzan y no solo a través de la figura de Van Halen.

El bullir de ideas liberales que Van Halen encuentra en Rusia, las ansias de libertad de los jóvenes ilustrados son los mismos que deja al huir de España. La atmósfera que lo rodea en el ejército del Cáucaso fue calificada más tarde por el propio zar Nicolás I de *“envenenada por el espíritu destructor del librepensamiento”*. Y es muy probable que de haber seguido en el país lo hubiéramos visto en la plaza del Senado el 14 de diciembre del 1825 junto a las tropas sublevadas. Pero tras el triunfo liberal en 1820 en España, vuelve a su tierra.

Pero los monarcas de toda Europa también están de acuerdo y se unen para defender su poder absoluto.

En el Congreso de Troppau, celebrado en octubre de 1820, fue el zar Alejandro I el que intentó convencer a los restantes socios de la alianza europea de que había que intervenir en España, donde acababa de triunfar la Revolución de 1820 que había obligado al monarca Fernando VII a aceptar la Constitución de 1812 y a sustituir la Monarquía absoluta por una de corte liberal, lo cual era estimado por Alejandro como un grave peligro que había que abortar.

La intervención francesa en 1823 en España con su ejército de 100 mil Hijos de San Luís pone fin a las aspiraciones liberales de España. Uno de los decembristas rusos N. Bestuzhev, participante de la insurrección liberal rusa en 1824 en la plaza del Senado, fue además testigo ocular entre los demás marinos de la fragata rusa *“Veloz”* que estaba atracada en el puerto de Cádiz, como invitada de la escuadra francesa, de la caída de Cádiz y de la ejecución de los partidarios de las Cortes de Cádiz. Los liberales rusos siguieron con interés y pasión los trágicos acontecimientos de España.

En diciembre del 1825 el nuevo zar Nicolás I tuvo que enfrentarse con la crisis conocida como la Re-

volución Decembrista, en la que 3.000 soldados de diversos regimientos se sublevaron en la capital el 14 de diciembre, y que encajan con los movimientos similares de España, Portugal, Nápoles, etc., en lo que algunos historiadores han llamado el ciclo revolucionario de 1820. Manifestaban así su descontento por las condiciones de vida, por la corrupción de la administración, por la precariedad de la situación de los militares y por la situación de los siervos. Las tropas del gobierno sometieron a los rebeldes y sus principales líderes fueron condenados a muerte y ejecutados. Aquel episodio fue seguido por una dura política de represión por parte de Nicolás I, quien se mostró contrario a cualquier clase de reforma. La policía secreta -la famosa Tercera Sección- en manos del conde Benckendorff, se convirtió en el símbolo de su reinado. Cuando en la mayor parte de Europa se producía el nuevo ciclo revolucionario de 1830, en Rusia permanecían inamovibles la rígida dictadura policial y todo el aparato burocrático del zarismo.

Pero volvamos a nuestro valiente general que tras perder el poder los liberales vuelve a abandonar

España. En septiembre de 1830 lo encontramos, alistado en la Guardia Civil armada, luchando tras las barricadas por la independencia de Bélgica. Pronto será nombrado por la Comisión de Defensa de Bruselas Comandante en Jefe de las fuerzas belgas.

Habían transcurrido 264 años desde que un Orange iniciase en Bruselas la revuelta contra el rey de España. Las tornas se habían cambiado y era ahora un español quien hacía triunfar la revuelta de Bruselas y echaba de Bélgica al descendiente de Guillermo de Orange. En esta ocasión la aventura liberal de Van Halen tuvo éxito.

Volvió a España durante el reinado de Isabel II. A diferencia de Rusia que siguió siendo un país anclado en el absolutismo monárquico, Van Halen vuelve a una España con los liberales en el poder, abandonando Bélgica rodeado de honores, vuelve a su patria feliz de haber contribuido con su lucha al cambio instaurado.

La nueva página web de la Agregaduría de Educación

The screenshot shows the website interface for 'AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN'. At the top left is the logo of the 'MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA'. The main header features the text 'AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN' and 'RUSIA RUSIA'. A navigation menu on the left includes links for 'Quiénes somos', 'Programas', 'Estudiar Español', 'Estudiar en España', 'Publicaciones y Materiales redELE', 'Centro de Recursos', 'Homologación', and 'Secciones Bilingües'. Below the menu is a search bar with a 'Buscar' button. The main content area displays a featured course: 'Curso: Criterios para analizar y diseñar una unidad didáctica de ELE.' with speakers 'Eva Mª Martínez Villanueva' and 'Antonia Baos Aranda'. A sidebar on the right contains contact information for the 'AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN EN RUSIA' in Moscow, including the address 'UL. BOLSHAYA NIKITSKAYA 50/8', phone/fax numbers '(007) (495)- 787 72 45', and email 'AGREGADURIAEDUCACION.RU@MEC.ES'. A large image of a mosque interior is visible in the background of the main content area.

La página Web de la Agregaduría ya funciona en el servidor del Ministerio de Educación y Ciencia de España y tiene la estructura común para toda la Red de Oficinas del MEC en el Exterior. De momento no está terminada la sección en ruso.

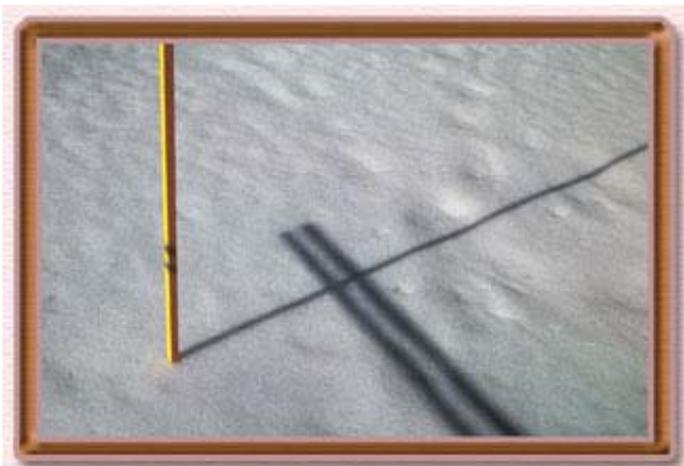
Además, tenemos planes de abrir un foro para presentar los materiales de la enseñanza de ELE, elaborados por los profesores españoles que trabajan en las Secciones Bilingües de Rusia y otras aportaciones de todos los entusiastas de la lengua de Cervantes.

Hemos dedicado mucha atención al sistema de acceso a la Universidad española, a los cursos de español y a las becas de diferentes ministerios y organismos de España. La nueva página ya contiene mucha información práctica y seguiremos ampliando todos los apartados para ofrecer la máxima información sobre los programas de la Subdirección General de Cooperación Internacional del MEC.

Os invitamos a visitar nuestra página Web en la siguiente dirección: <http://www.mec.es/sgci/ru>.

FRANCISCO INFANTE

Raíces españolas en el arte contemporáneo ruso



El 22 de mayo en el Instituto Cervantes de Moscú tuvo lugar la inauguración de la exposición de Francisco Infante y Nonna Goriunova, dos artistas vanguardistas que desde hace décadas crean sus obras juntos.

Pero a parte del interés artístico, la figura de Francisco Infante nos atrae por su trayectoria personal, por lo que representa: la huella que dejó la emigración española en Rusia.



Francisco Infante-Arana nació en 1943 en la aldea de Vasílievka en la región de Saratov, zona de Povólzje en su mayoría poblada por los llamados "alemanes rusos"

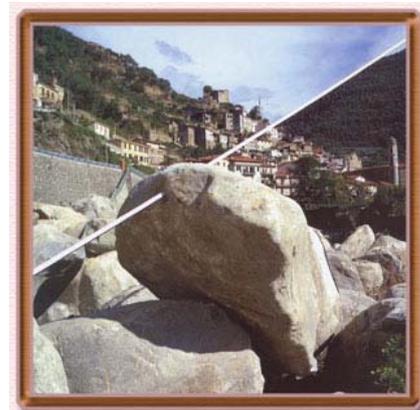
tristemente conocidos por su deportación masiva durante la Segunda Guerra Mundial a las inhóspitas estepas de Kazajstán. Su padre Francisco Infante Arana, un republicano español, exiliado de la Guerra Civil, muere muy joven, cuando su hijo solo tiene un año y medio de vida. Tras la muerte de su padre Francisco Infante hijo queda a los cuidados de su madre Vera Lobánova y se educa en un ambiente totalmente ruso, perdiendo el contacto con el mundo español que representaba su padre. Como consecuencia de ello el artista ha perdido su lengua "paterna".

Desde muy joven demuestra aptitudes artísticas en campos poco corrientes para un niño: le gusta bordar, hacer bolillos, tallar la madera, hacer jaulas para pájaros. Viendo las aficiones de Francisco, en 1956 su madre le lleva a la escuela artística Suríkov que, según sus propias palabras, marcó la elección de su posterior profesión.

Desde 1962 hasta 1966 estudió en la Escuela Superior de Diseño Industrial de Moscú, donde conoció a la pintora Nonna Goriunova, su futura espo-

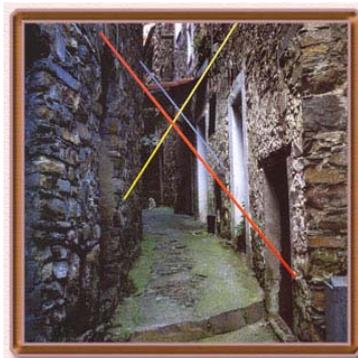
sa y colaboradora.

Juntos llevan experimentando desde hace cuatro décadas nuevas vías creativas, como por ejemplo, las instalaciones al aire libre llamadas "juegos espontáneos en plena naturaleza". En 1974 adoptan el término "artefactos" para denominar sus hallazgos artísticos, cuya génesis ellos mismos explican: "Nosotros construimos un objeto de arte y lo trasladamos al medio natural, ya sea un bosque, un río, o espacios nevados, o piedras, y fotografiamos la nueva realidad surgida, la realidad que para nosotros es importante. Así surgen nuevas imágenes llenas de sentido filosófico".



Las obras de Francisco Infante, el indiscutible clásico del arte moderno, se hallan en las importantes colecciones de todo el mundo, entre otros en la Galería Tretyakov de Moscú, el Museo de Arte Moderno de Moscú, el Museo Ruso de San Petersburgo, el Museo de Brooklyn de Nueva York, la Colección Nacional de Arte Moderno de París y en la Colección del Banco Nacional de España.

Es interesante ver desde el presente, pasados los 70 años de la Guerra Civil Española, la huella dejada por el exilio español en Rusia. Su paso por las tierras rusas ha dado fruto en generaciones siguientes y el mundo las conoce hoy por motivos más gratos que los que deja tras de sí una guerra fratricida que solo son dolor y lágrimas.



Tatiana Cuesta Andrés



Museo Guggenheim, Bilbao

Exposición de pintura rusa en España

Desde el mes de marzo de este año el museo Guggenheim de Bilbao expone en sus salas una importante selección de obras pictóricas, quizás es la mayor exposición de arte procedente de los museos rusos jamás antes mostrada.

Son unas 300 obras que representan desde el siglo XIV hasta el momento actual, incluyendo iconos. Las obras expuestas proceden de los museos más importantes de Rusia, como el Museo Estatal de Arte Ruso, la Galería Tretyakov, el Museo Ermitage y el Museo del Kremlin, así mismo de los museos regionales y colecciones privadas. Dentro de la colec-

ción expuesta se exhiben además una selección de pintura y escultura de Europa Occidental, procedente de las colecciones imperiales de Pedro el Grande, Catalina la Grande y Nicolás I de los siglos XVIII y XIX, y de las famosísimas colecciones de principios del XX que reunieron los destacados millonarios mecenas moscovitas S. Shukin e I. Morozov.

Es la primera vez que los amantes españoles de la pintura pueden tomar contacto con el rico patrimonio artístico ruso, hasta el día de hoy desconocido en España.

El Cuadrado Negro de Kasimir Malevich (1923-1929) (Kiev) de origen polaco, abstracción suprematista Cuadrado Negro (su obra más emblemática), Malevich hizo distintas versiones de su obra más emblemática, aquella que elegiría como estandarte para su entierro.



"Los bateleros del Volga", de Ilya Repin 1870-1873, Museo Ruso de San Petersburgo. En el cuadro se muestra a los barqueros enjaezados juntos, como bestias de carga, le hicieron famoso.

BANDERA AZUL

El galardón Bandera Azul es una ecoetiqueta selectiva concedida en el año 2006 a más que 3.100 playas y puertos en 36 países de Europa, la República Sudafricana, Canadá, Nueva Zelanda y 4 países en el Caribe.

En el 2006 una de cada cinco Banderas Azules, "izadas" en el Hemisferio Norte, fue concedida a España. Así pues, nuestro país posee el mayor número de Banderas Azules entre los países situados en este Hemisferio: 480 banderas se encuentran en las playas y 82 están "izadas" en los puertos deportivos.

La Campaña Bandera Azul es un símbolo reconocido que exige el cumplimiento de exigentes niveles sanitario-ambientales, la existencia de sanitarios adecuados y sin vertidos, así como servicio de salvamento, socorrismo y primeros auxilios en la playa o en el puerto con Bandera Azul.

El galardón Bandera Azul se basa en el cumplimiento de una serie de criterios específicos en las playas y puertos galardonados, que se agrupan en torno a cuatro pilares básicos: a) calidad de las aguas de baño, b) información y educación ambiental, c) gestión medioambiental, y d) seguridad servicios. La Bandera Azul es concedida anualmente, con el fin de asegurar el cumplimiento continuado de sus criterios.

El control del cumplimiento de los criterios se asegura, durante la temporada de baños, por medio de las Autoridades Locales, de los resultados de los análisis oficiales de las aguas de baño realizados por las autoridades sanitario-ambientales competentes y de las visitas de inspección realizadas por los Operadores Nacionales y la Coordinación Internacional Bandera Azul.

En lo que se refiere a España, la mayoría de las banderas fueron concedidas a La Comunidad Gallega: 102 a las playas y 7 a los puertos, (estas cifras superan en 7 banderas los resultados del 2005). A Galicia la siguen de cerca Cataluña y la Comunidad Valenciana con 108 y 106 banderas correlativamente.



Nuevo local del Centro de Recursos de la Agregaduría



El Centro de Recursos de la Agregaduría de Educación recientemente se ha trasladado al nuevo local situado dentro de la misma Embajada. Les presentamos las nuevas instalaciones del Centro de Recursos

El Centro de Recursos ofrece:

Servicio de consulta y asesoramiento de nuestros materiales para profesores y alumnos. Préstamos con carácter gratuito de los medios ofrecidos.

Destinatarios del Centro de Recursos:

El servicio de préstamo está dirigido a los profesores de español en Rusia, de cualquier nacionalidad, que impartan clases tanto dentro del sistema reglado como en cualquier otra institución pública o privada.

Asimismo está dirigido a responsables de políticas educativas y, en general, a profesionales de la educación, aunque no ejerzan directamente la docencia.

El Centro no está directamente abierto a estudiantes de español, pero éstos pueden acceder a los fondos a través de su profesor habitual.



cesario darse de alta como usuario rellenando la ficha de inscripción y entregar una fotocopia de un documento de identidad.

Los préstamos se efectuarán por un período inicial de 15 días.

El Centro de Recursos contiene:

- 1.-Materiales didácticos
 - Métodos
 - Diccionarios
 - Juegos
 - Otros recursos...



Cualquier otra persona, no perteneciente a ninguno de los colectivos anteriormente citados, e interesada en consultar los fondos del Centro de Recursos o acceder al servicio de préstamo, puede ponerse en contacto con nosotros y solicitar un permiso especial alegando los motivos.

Préstamo de materiales

Para acceder al servicio de préstamo por primera vez, es ne-

- 2.-Materiales audiovisuales de ELE
- 3.-Libros de texto y manuales de ESO
- 4.-Lecturas adaptadas de ELE
- 5.-Literatura española
- 6.-Literatura mundial en español
- 7.-Literatura infantil y juvenil
- 8.-Películas españolas en video y DVD



Agregaduría de Educación de la Embajada de España en la Federación de Rusia

B. Nikítskaya ul., 50/8, 121069, Moscú, Rusia.
TEL + 7 495 202 21 61/80; + 7 495 202 26 10/ 57.

Horas de llamada: de lunes a viernes – de 15 a 17h.
Horas de visita: lunes y miércoles — de 9.30 a 14 h.
Martes y Jueves -de 15 a 17h.

Correo:

agregaduriaeducacion.ru@mec.es

www.mec.es/sgci/ru

